

# Cours de tibétain - groupe lecture - leçon 19

## Quatrième section du texte

Voici la quatrième section du texte, toujours volontairement courte, afin de nous donner le temps d'intégrer ce que nous avons vu précédemment.

Quant à la méthode, c'est toujours la même :

- s'entraîner à épeler
- ensuite s'entraîner à lire
- repérer les particules, les mots favoris et éléments connus du texte.
- repérer la structure du texte constituée de segments (mots et groupe de mots).
- voir comment le texte s'articule avec ces différents segments.

## Feuille d'exercice et traduction française<sup>1</sup>

Cet extrait doit être utilisé pour apprendre à s'immerger dans le texte et s'habituer à repérer les repères. Ensuite, la partie "analyse", permet de vérifier si notre repérage est le bon.

བུཅུན་པ་ལྷ་རིའི་བྱ་འདི་ལ་བཙམ་ལྡན་འདས་ཚེས་ཀྱི་བདག་པོ་ཐམས་ཅད་མཐུན་པས་  
དགོ་སློང་དག་སྐྱུས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བ་མཐོང་བ་དེས་ཚེས་མཐོང་ངོ། །སྐྱུས་  
ཚེས་མཐོང་བ་དེས་སངས་རྒྱས་མཐོང་ངོ་ཞེས་གསུངས་པ་དེ་ལ་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་  
བ་གང་ཞེ་ན།

(C'est le bodhisattva Maitreya qui répond et parle à Śāriputra) « Vénérable Shāriputra, si l'on considère ces paroles que le Bienheureux – le maître omniscient du Dharma – adressa aux moines : “Ô moines, quiconque voit la production interdépendante voit le Dharma. Quiconque voit le Dharma voit le Bouddha”, que signifie donc la production interdépendante ?

---

<sup>1</sup> Texte français de Philippe Cornu, dans : « Le Sôûtra du Diamant et autres sôûtras de la Voie médiane [Philippe Cornu, Patrick Carré] », éditions Fayard.

## Analyse

Dans cet extrait de texte, les particules et les différents “marqueurs” (marque du pluriel, mot qui indique un discours rapporté, etc.) sont isolés entre le signe “+” et surligné en rouge.

Dans un segment (ou groupe de mots), les mots sont séparés par un tiret pour faciliter leur apprentissage.

Pour un résumé grammatical qui présentent les trois particules majeures, génitif, ergatif-instrumental et oblique, [cliquez sur ce lien](#).

[བཙུན་པ་ལྷ་རི་**འི་**+བྱ་འདི་**+ལ་**] [བཙུན་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་] [ཚོས་**+གྱི་**+བདག་པོ་-ཐམས་ཅད་  
མཁྱེན་པ་**+ས་**] [དག་སློང་] [དག་སླ་**+ས་**] [རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་-མཐོང་བ་  
དེ་**+ས་**] [ཚོས་མཐོང་**+དོ་**] | [[སླ་**+ས་**] [ཚོས་མཐོང་བ་དེ་**+ས་**] [སངས་རྒྱས་མཐོང་**+དོ་**]  
[ཞེས་གསུངས་པ་དེ་**+ལ་**] [རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་-གང་ཞེ་**+ན།**]

## Vocabulaire

Le vocabulaire est présenté en ordre d'apparition dans le texte.

|                   |                              |
|-------------------|------------------------------|
| བཙུན་པ་           | honorable, vénéré            |
| ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་      | Śāradvatīputra, fils de Śāri |
| འདི་              | ce, cette                    |
| བཙུན་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ | le bouddha Bhagavān          |
| ཚོས་              | Dharma                       |
| བདག་པོ་           | propriétaire                 |
| ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་   | omniscient                   |
| དག་སློང་          | Bhikkhu (bhikṣu)             |
| དག་               | marque du pluriel            |

|                            |                                    |
|----------------------------|------------------------------------|
| སྐྱུ་                      | qui (acteur)                       |
| རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་ | coproduction conditionnée          |
| མཐོང་བ་                    | voir (verbe non-volitif)           |
| སངས་རྒྱལ་                  | bouddha                            |
| ཞེས་                       | dit (marque du discours rapporté)  |
| གསུངས་པ་                   | ce qui a été dit (à l'honorifique) |
| དེ་                        | ce (pronom démonstratif)           |
| གང་                        | qui, quoi                          |
| གང་ཞེ་ན་                   | pourquoi? pourquoi est-ce ainsi?   |